

Дюма: «Все плагиат. Даже Господь Бог сотворил Адама по своему образу и подобию. Новое создать невозможно» [7].

#### Список литературы

1. Гражданский кодекс Российской Федерации. Часть 1 от 30.11.1994 г. № 51-ФЗ (ред. от 30.11.2011 № 363-ФЗ) // Российская газета. – 1994. – № 238–239 (8 декабря); 2011. – № 5648 (2 декабря).
2. Гражданский кодекс Российской Федерации. Часть 4 от 18.12.2006 г. № 230-ФЗ // Российская газета. – 2006. – № 289 (22 декабря).
3. Обзор судебной практики по вопросам интеллектуальной собственности: Право на перевод произведения. – Режим доступа: <http://www.gratanet.com/ru>, свободный. – Заглавие с экрана. – Яз. рус.
4. Постановление Пленума Верховного суда РФ № 5, Пленума ВАС РФ N 29 от 26.03.2009 «О некоторых вопросах, возникших в связи с введением в действие части четвертой Гражданского кодекса РФ».
5. Ревич А. М. Я никогда не считал, что перевод – это донорство / А. М. Ревич // Электронный журнал «Журнальный зал». – 2001. – 5 мая. – Режим доступа: <http://www.lingvotech.com/revich>, свободный. – Заглавие с экрана. – Яз. рус.
6. Уголовный кодекс РФ от 13 июня 1996 г. № 63-ФЗ // Собрание законодательства РФ. – 1996. – № 25. – Ст. 2954.
7. Шекспира, Роулинг и Донцову обвиняют в плагиате – Режим доступа: <http://www.open.by/culture/72029>, свободный. – Заглавие с экрана. – Яз. рус.

#### References

1. Grazhdanskij kodeks Rossijskoj Federacii. Chast' 1 ot 30.11.1994 g. № 51-FZ (red. ot 30.11.2011 № 363-FZ) // Rossijskaja gazeta. – 1994. – № 238–239 (8 dekabnja); 2011. – № 5648 (2 dekabnja).
2. Grazhdanskij kodeks Rossijskoj Federacii. Chast' 4 ot 18.12.2006 g. № 230-FZ // Rossijskaja gazeta. – 2006. – № 289 (22 dekabnja).
3. Obzor sudebnoj praktiki po voprosam intellektual'noj sobstvennosti: Pravo na perevod proizvedenija. – Rezhim dostupa: <http://www.gratanet.com/ru>, svobodnyj. – Zaglavie s jekrana. – Jaz. rus.
4. Postanovlenie Plenuma Verhovnogo suda RF № 5, Plenuma VAS RF N 29 ot 26.03.2009 «O nekotoryh voprosah, vznikshih v svjazi s vvedeniem v dejstvie chasti chetvertoj Grazhdanskogo kodeksa RF».
5. Revich A. M. Ja nikogda ne schital, chto perevod – jeto donorstvo / A. M. Revich // Jelektronnyj zhurnal «Zhurnal'nyj zal». – 2001. – 5 maja. – Rezhim dostupa: <http://www.lingvotech.com/revich>, svobodnyj. – Zaglavie s jekrana. – Jaz. rus.
6. Ugolovnyj kodeks RF ot 13 ijunja 1996 g. № 63-FZ // Sobranie zakonoda-tel'stva RF. – 1996. – № 25. – St. 2954.
7. Shekspira, Rouling i Doncovu obvinjajut v plagiате – Rezhim dostupa: <http://www.open.by/culture/72029>, svobodnyj. – Zaglavie s jekrana. – Jaz. rus.

#### ГРАФИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СЕТЕВОГО ДИСКУРСА В ЯПОНСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

*Ткачева Светлана Игоревна, студентка, Астраханский государственный университет, 414056, Россия, г. Астрахань, ул. Татищева, 20а, e-mail: fallenstar91@mail.ru.*

Статья посвящена описанию и сравнению графических особенностей сетевого дискурса в японском и английском языках. Дается определение термина «дискурс», который рассматривается применительно к сетевому общению, а также термина «эмотикон».

*Ключевые слова:* дискурс, дискурсивная практика, сетевое общение, коммуникация, эмотикон, разговорный стиль, пунктуация, гяру-модзи, стиль Leet, каомодзи.

## GRAPHIC FEATURES OF THE NETWORK DISCOURSE IN JAPANESE AND ENGLISH

*Tkacheva Svetlana I., student, Astrakhan State University, 414056, Russia, Astrakhan, 20a, Tatishchev st., e-mail: fallenstar91@mail.ru,*

The article is devoted to description and comparison of the graphic features of the network discourse in Japanese and English. The definition of the term «discourse is given, which is considered with regard to on-line communication, and also of the term «emoticon».

*Key words:* discourse, discursive practice, on-line communication, communication, emoticon, conversational style, punctuation, gyaru-moji, Leet style, kaomoji.

В наши дни общение молодежи все чаще приобретает виртуальный характер и не выходит за рамки чатов, форумов и социальных сетей. Молодежный язык сам по себе довольно значительно отличается от литературной нормы и представляет собой самобытное явление. Его применение в сфере сетевого общения накладывает дополнительный отпечаток, придающий ему еще большую индивидуальность.

Необходимо определить понятие «дискурс». Четкого и общепринятого определения этого понятия, охватывающего все случаи его употребления, не существует. Об этом свидетельствует неустоявшееся ударение в нем: чаще оно встречается на втором слоге, но и на первом слоге ударение не является редкостью.

Приведем два определения. Согласно В.Ю. Меновщикову, дискурс (фр. discours, англ. discourse, от лат. discursus 'бегание взад-вперед; движение, круговорот; беседа, разговор') – это речь, процесс языковой деятельности; способ говорения. Многозначный термин ряда гуманитарных наук, предмет которых прямо или опосредованно предполагает изучение функционирования языка – лингвистики, литературоведения, семиотики, социологии, философии, этнологии и антропологии [4, с. 39].

Японский ученый Накаяма Ген определяет дискурс как «написанное, сказанное слово. Это общее понятие, выражающее основное содержание выражений языка» [5, с. 149]: *ディスクールとは、「書かれたこと」や「言われたこと」といった、言語で表現された内容の総体を意味する概念。*

В последние десятилетия компьютерное общение выделяется как особый вид дискурса и дискурсивной практики [1, с. 84]. Функционирование компьютерного языка технически ограничено письменной формой речи, которая стилистически максимально приближена к неформальному устному разговорному стилю.

Продемонстрировать характерные для японского сетевого дискурса особенности лучше всего в его сравнении с дискурсом англоязычного сегмента сети.

Исследовав достаточное количество материала, можно сделать вывод о том, что между английским и японским языками сетевого общения существуют как сходные черты, так и различия.

Анализ графики компьютерного дискурса в английском языке позволил установить, что в компьютерном общении очень популярно многократное повторение восклицательного и вопросительного знаков. Оно используется для усиления степени эмоционального высказывания. По мнению Е.Н. Галичкиной, «частое употребление вопросительного и восклицательного знаков, их многократное повторение в пределах текста... помогает компенсировать дистантность партнеров общения и невозможность внешнего выражения чувств и эмоций» [2, с. 187]. Например, «HEY PEOPLE!!!!!! Are you here????? COME ON!!!! Show yourself!!!!!».

В японском языке данной особенности не наблюдается, так как пунктуации не уделяется большое внимание, что обусловлено графической традицией. Выразительных средств письменности достаточно для передачи вопросительных или восклицательных

тельных интонаций: к примеру, частица «ка» か, стоящая в конце предложения, делает его вопросительным, а частица «е» え – восклицательным.

Следующей отличительной особенностью графических средств в английском языке является многократное дублирование одной и той же буквы. Это отражает смысловую значимость информации: «It was Soooooooooo good!» В японоязычных чатах так же часто встречается повторение одной и той же буквы: «いいですねええええ» («ii desu neeeee» = «it was so good»). Это используется и для удлинения ударения.

Среди графических особенностей английского языка сетевого общения имеется использование специфического стиля Leet, основными отличиями которого являются замена латинских букв на похожие цифры и символы, имитация и пародия на ошибки, характерные для быстрого набора текста, имитация жаргона хакеров и геймеров, добавление окончания z0r к словам. Например, 1337, leet, l33t (англ. elite) – элита, элитный, gl (англ. good luck) – удачи, w8 (англ. wait) – ожидание, p1r8 (англ. pirate) – пират, 7R4C3 (англ. trace) – след, KKTНXBYE (англ. OK, thanks and good bye) – хорошо, спасибо, до свидания и другие.

Схожий аналог существует и в японском языке, который называется гяру-модзи – стиль написания слов японского языка, популярный среди молодежи, особенно субкультуры гяру. Главная особенность гяру-модзи – это особое шифрование, выражающееся, например, в написании текста разными алфавитами (включая латиницу, кириллицу и т.д.), а также разнообразными символами, не входящими в алфавиты. Это шифрование было создано для того, чтобы родители не смогли понять их переписку. Примером может служить необычное написание слова ohayou «Здравствуйте», которое традиционно пишется как おはよう. Но на гяру-модзи это будет написано следующим образом: オ (よちおう).

Самой распространенной и популярной особенностью языка сетевого общения является использование эмодиконов, или смайликов. Так как при общении в Интернете собеседники, как правило, не видят друг друга и этого не могут пользоваться невербальными элементами коммуникации, такими, как мимика и жесты, с помощью эмодиконов осуществляется выражение эмоций.

Эмодикон [англ. emoticon < emotion – эмоция + icon – образ] – информационная система сокращений и значков (чаще шуточных), используемых в электронной почте из-за невозможности передать нюансы своего настроения с помощью жестов, мимики или даже почерка [3, с. 589]. Чаще всего смайлики состояются из типографских знаков. Распространение смайлик получил в Интернете и SMS, однако в последнее время используется повсеместно. Смайлики обозначают интернациональные понятия, поэтому они не воспроизводят текущую речь, не отображают грамматических, фонетических и других особенностей естественного языка. Смайлики можно отнести к паралингвистическим средствам письменной коммуникации, или к таким средствам, которые не являются речевыми единицами, но сопутствуют последним с целью уточнения, конкретизации смысла основного сообщения. Смайлики предназначены для того, чтобы более богато и разнообразно дополнять смысл высказывания, уточнять его экспрессивно-интонационную окраску. С помощью смайликов передается настроение, присущее автору в момент написания письма. Кроме того, данный рисунок намного упрощает зрительное и ментальное восприятие сообщения.

Популярными смайликами являются:

- :) или =) Простая улыбка; :D Смех, хохот;
- :( Грустный; ;) Подмигивание;
- :'( Плач; :-| Равнодушие, апатия;
- :-\ Озадаченность или недовольство; :-\* Поцелуй;
- :P Показывающий язык; :-o Крайнее изумление.

В Японии используется собственный вид смайликов – 顔文字 *каомодзи*, который базируется на обозначении эмоций в аниме и манге. Японские смайлики примечательны тем, что их значение можно понять, не переворачивая мысленно на 90 градусов, в отличие от традиционных европейских смайликов, а также в них значительно больше внимания уделяется глазам, а не рту. Как и обычные смайлики, они используются повсеместно при интернет-общении.

(^^)	– иногда улыбка, иногда нечто вроде «хи-хи»; улыбка через силу		
(^_^)	– улыбка, радость	(*^^*)	– смущение, стыд
(^_~)	– улыбка, смех	(.^.)	– женская улыбка
(^_~;)	– нервный смех	(^o^)	– умирающий со смеху
\(^_^)/	– радость	(*_*)	– восхищен, обожает
(T_T)	– слезы, плач	(~>.<~)	– слезы, плач

Японские каомодзи отличаются большей выразительностью и огромным количеством вариаций одной и той же эмоции. Также встречаются такие смайлики, которые можно редко встретить в европейском стиле.

Таким образом, сравнив графические особенности дискурса сетевого общения в английском и японском языках, можно сделать вывод о том, что все эти явления отражают повышенную эмоциональность и экспрессивность компьютерного общения, соблюдение определенного этикета общения, а также стремление ограничить круг участников общения. Однако, несмотря на то что явления, наблюдающиеся в сетевых дискурсах обоих языков, в целом одинаковы, их конкретные виды могут сильно различаться. Говоря о языке сетевого общения японской молодежи, следует помнить о том, что мировосприятие японцев, их мироощущение, традиции, культура значительно отличаются от таковых у представителей западных стран. Эти отличия налагают свой отпечаток на все сферы жизни, особенно на сферу коммуникации.

#### Список литературы

1. Войскунский А. Е. Интернет – новая область исследований в психологической науке / А. Е. Войскунский // Ученые записки кафедры общей психологии МГУ. – М. : Смысл, 2002. – Вып. 1. – С. 82–101.
2. Галичкина Е. Н. Специфика компьютерного дискурса на английском и русском языках (на материале жанра компьютерных конференций) : дис. канд. филол. наук / Е. Н. Галичкина. – Астрахань, 2001. – 187с.
3. Комлев Н. Г. Словарь иностранных слов / Н. Г. Комлев. – М. : Эксмо, 2006. – 589 с.
4. Меновщиков В. Ю. Психологическая помощь в сети Интернет / В. Ю. Меновщиков. – М., 2007. – 39 с.
5. 中山元 『思考の用語辞典』, 2007. – 149 с.

#### References

1. Vojskunsij A. E. Internet – new research area in psychology [Internet – novaja oblast' issledovaniy v psihologicheskoy nauke]. Uchenye zapiski kafedry obvej psihologii MGU. Vyp. 1. 2002. 82–101.
2. Galichkina E. N. Peculiarities of computer discourse in English and Russian [Specifika komp'juternogo diskursa na anglijskom i russkom jazykah]. Dissertacija na soiskanie uchenoj stepeni kandidata filologicheskikh nauk. 2001. 187.
3. Komlev N. G. The dictionary of foreign words [Slovar' inostrannyh slov]. 2006. 589.
4. Menovnikov V. Ju. Psychological support in the Internet [Psihologicheskaja pomow' v seti internet]. 2007. 39.
5. Nakayama Gen. The dictionary of terms. 2007. 149.

**СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПРЕЗЕНТАЦИИ СУБСТАНДАРТНЫХ  
ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ-ЭКСКЛАМАНТОВ В СЛОВАРЯХ  
СУБСТАНДАРТНОЙ ЛЕКСИКИ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ  
(на примере словаря молодежного жаргона**

**М.А. Грачева и словаря современного англоязычного сленга Тони Торна)**

*Хаджаева Надия Хафизовна, аспирант, Астраханский государственный университет, 414056, Россия, г. Астрахань, ул. Татищева, 20а, e-mail: honey-nadya@mail.ru.*

Практика составления лексикографических изданий, а также ее теоретическая интерпретация являются основой для развития особого направления в современной лингвистике – социальной лексикографии, которая изучает нестандартную (субстандартную) лексику национальных языков. В данной статье произведена попытка проанализировать словарь молодежного жаргона М.А. Грачева и словарь современного англоязычного сленга Тони Торна с целью сравнения лексикографического описания субстандартных сленговых единиц-экскламантов, с дальнейшим исследованием проблем, возникающих при лексикографическом описании данных лексических единиц.

*Ключевые слова:* лексические субстандартные единицы-экскламанты, субстандартная лексика, лексикографический анализ.

**THE COMPARATIVE ANALYSIS OF PRESENTATION OF SUBSTANDARD  
LEXICAL UNITS-EXCLAIMANTS IN DICTIONARIES OF SUBSTANDARD  
LEXICON OF THE ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES**

**(by the example of the dictionary of youth slang of**

**M.A. Grachev and the dictionary of modern English-speaking slang of Tony Torna)**

*Hadzhayeva Nadya H., post-graduate student, Astrakhan State University, 414056, Russia, Astrakhan, Tatischev St., 20a, e-mail: honey-nadya@mail.ru.*

Practice of developing lexicographic editions, and also its theoretical interpretation are considered to be the basis for formation of a special branch of modern linguistics – a social lexicography which investigates non-standard (substandard) lexicon of national languages. In the given article we made an attempt to analyze the dictionary of modern Russian slang by M.A. Grachev and the dictionary of modern English slang by Tony Torna for the purpose of comparing lexicographic description of substandard slang units-exclaimants, with the further research of the problems arising at their lexicographic description.

*Key words:* lexical substandard units-exclaimants, substandard lexis, the lexicographic analysis.

Отличительными чертами субстандартной лексики являются ее колорифицированность, колоритизация и экспрессивность, в связи с чем лексические единицы-экскламанты играют особую роль в коммуникативном акте, позволяя четко маркировать отношение говорящего к объекту высказывания. Однако к настоящему времени субстандартная лексика в целом и лексические единицы-экскламанты не получили должного лексикографического осмысления, описания и обработки ни в отечественном, ни в зарубежном языкознании [4, с. 167].

С этой целью нами были подробно проанализированы словари М.А. Грачева и Тони Торна, на материале которых была проведена выборка субстандартных единиц-экскламантов и осуществлен анализ их презентации.

Словарь М.А. Грачева содержит описание более 6000 сленговых единиц и выражений. В состав словаря включены сленгизмы из речи различных групп молодежи: школьников, студентов, компьютерных пользователей, солдат, военных курсантов, байкеров, панков, хиппи, металлистов и пр. В данном словаре мало слов наркоманов и наркодельцов, так как включение лексем преступников не являлось целью автора издания. Но так как, по словам автора, в среде хиппи употребление наркотиков – нередкое явление, то соответствующая лексика все же была добавлена в словарь. Кроме